

Munro Leaf

Ferdinandu

In tempu d'una volta
ci era in Spagna...

...un giovanu torru
chì si chjamava Ferdinandu.

Puntendu si di capu
tutti l'altri torri allevati cun ellu
currianu è saltavanu
tutta a santa ghjurnata

Ma micca Ferdinandu.

Li piacia à esse pusatu chetamente
è à muscà u profume di i fiori

In lu pasculu,
avia una piazza prediletta :
sottu à una suvera.

À u frescu di quellu arburu,
li piacia à gode si a ghjurnata
atturniatu da u profume
di i fiori.

A mamma, chì era una vacca,
di quandu in quandu
purtava u penseru per ellu

Ferdinand

Il était une fois
en Espagne

un jeune taureau
nommé Ferdinand.

Les autres petits taureaux
passaient leur temps
à courir, à bondir, et à se donner
des coups de tête.

Mais pas Ferdinand.

Il aimait simplement s'asseoir, au calme,
pour humer le parfum des fleurs.

Son endroit préféré
était un coin du pré,
sous un chêne liège.

C'était son arbre favori,
et Ferdinand restait là
dans son ombre, toute la journée,
à humer le parfum des fleurs.

Parfois
sa mère, une vache,
s'inquiétait pour lui.

Temia chì a solitudine
li sia penosa.

« Cumu hè chì t'ùn corri
cun l'altri giovani torri ?
Cumu hè chì t'ùn ghjochi micca ?
Cumu hè ch'ùn t'imbaruffi cun l'altri ? »
dumandava a mamma.

Ma Ferdinandu scapacciava :
« Mi piace di più à stà quì,
pusatu chetamente è respirà
u muscu di i fiori. »

A mamma vedìa
chèllu ùn s'annoiava solu,
è cum'èlla era
una mamma cumprensiva
- ben chèlla ùn fussi chè una vacca -
u lacava in pace,
chèllu si campi.

L'anni passonu
è Ferdinandu ingrandava
è diventò tamantu
è scupignu.

Tutti l'altri torri
chèranu ingrandati cun ellu
in u listessu pasculu
s'imbaruffavanu a ghjurnata sana.

A si luttavanu
cornu à cornu.

Ciò chèlli bramavanu,
era d'esse scelti
per participà à e corse
di i torri in Madrid.

Ma micca Ferdinandu.
Li piacia sempre
à esse pusatu chetamente
sottu à a suvera

Elle craignait qu'il se
sente bien seul et isolé.

« Pourquoi ne vas-tu pas
courir et jouer
avec les autres petits taureaux,
et bondir, et donner des coups de tête ? »
demandait-elle.

Mais Ferdinand secouait la tête et répondait :
« Je préfère être ici,
où je peux m'asseoir au calme et humer
le parfum des fleurs. »

Sa maman comprit
qu'il ne se sentait pas seul.
Et comme elle était
compréhensive,
elle le laissa
s'asseoir là-bas,
tranquille et heureux.

Les années passèrent...
Et Ferdinand grandit, grandit
et grandit encore, jusqu'à devenir
très gros et très fort.

Les autres taureaux,
qui avaient grandi
dans le même pré que Ferdinand,
se battaient sans cesse.

Toute la journée, ils chargeaient, se donnaient des
coups de tête, luttèrent front contre front,
cornes contre cornes.

Être sélectionnés
pour participer
aux corridas à Madrid
était leur souhait le plus cher.

Mais pas Ferdinand.
Il restait assis,
au calme,
sous le chêne,

atturniatu da u profume
di i fiori.

Un ghjornu ghjunsenu cinque omi,
incalfati di cappelli
da ride si ne.

Venianu à sceglie
pè e corride di Madrid
u più maiò, u più rapidu
è u più salvaticu
di i torri.

Tutti l'altri torri currianu,
suffiendu è catapughjendusi,
saltendu è fendu a sbacca.
Ognunu credia chì l'omi
l'avianu da sceglie
perchè ch'ellu era u più forte
è u più tremendu.

Ferdinandu, ellu,
sapia per sicuru
ch'omu ùn lu scegliebbe micca
è n'avia poca primura.

Si n'andò, cum'è di solitu,
vicinu à a suvera.

Pensendu di pusassi
in l'erba liscia è fresca,
si pusò nantu à un bufone.

Sì tù fussi un bufone
è ch'un torru ti sì calassi addossu
chì feresti ?
U punghjeresti.
Hè ciò ch'ellu fece
u bufone.

Ohi ! Sente !
Ferdinandu schiglia un saltu.
Cum'è spiritatu,
core in lu pratu,

et s'enivrait du parfum
des fleurs.

Un jour, cinq hommes
avec des chapeau
bizarres

vinrent pour choisir
le plus grand, le plus rapide,
le plus brutal des taureaux,
et l'emmenner combattre
dans les Arènes à Madrid.

Tous les autres taureaux
galopaient en renâclant,
donnaient des coups de tête,
bondissaient et sautaient à l'envi,
pour montrer aux hommes
combien ils étaient forts et féroces,
afin d'être choisis.

Mais pas Ferdinand.
Les hommes ne le choisiraient pas :
il le savait
et s'en moquait.

Il alla donc vers son chêne préféré
pour s'asseoir.

Il ne regarda pas où il allait s'asseoir et,
au lieu de s'installer sur l'herbe douce
et moelleuse à l'ombre du grand chêne,
il se posa... sur un bourdon

Eh bien, si vous étiez un bourdon
et qu'un taureau s'asseyait
sur vous, que feriez-vous ?
Vous le piqueriez.
Et c'est exactement ce que fit
le bourdon !

Aïe ! Que ça faisait mal !
Ferdinand bondit en grognant très fort.
Il courait de-ci de-là, toujours grognant, donnant
des coups de tête, et grattant le sol de ses pattes.

soffia, erpia è zambra.

Hè cusì
chì i cinque omi u vissenu
è s'intusiasmonu.

« Eccu u più grande,
u più terrorizante di tutti i torri ».

Appuntu ciò chì li ci vulia
per e corride di Madrid.

Allora u si purtonu
nantu à un carru
à l'arene.

Era un ghjornu signalatu !
E bandere schjaffittavanu,
orchestri sunavanu...

... è tutte e belle signore
avianu fiori in li capelli.

In l'arena,
a sfilata cuminciò.

In prima,
affacavanu i banderillos
purtendu zimbroni infucchittati
ch'elli ficcherebbenu
in tupezzu di u torru
pè azzizzà lu
è arrabbia lu.

Dopu
venianu i picadors
nantu à i so cavalli magri.

Eranu armati
di lancia longhe
chì ne zingherebbenu u torru
pè arrabbia lu
ancu di più.

In fine,

On aurait dit un fou.

En le voyant,
les cinq hommes
poussèrent des cris de joie.

Voilà, il était là, le plus grand
et le plus féroce de tous les taureaux !

Juste celui qu'il leur fallait
pour les corridas de Madrid !

Et ils mirent Ferdinand dans
une charrette pour l'emmenner
aux arènes de Madrid.

Quelle belle journée !
Les drapeaux flottaient au vent,
les musiciens jouaient...

...Et toutes les belles dames
avaient des fleurs dans les cheveux.

Il y eut une grande parade
dans l'arène.

Les banderillos
défilèrent les premiers,
avec leurs longues banderilles
pointues et ornées
de rubans destinées
à piquer le taureau
pour le rendre furieux.

Ensuite,
vinrent les picadors.
Montés sur des chevaux nerveux,

ils portaient
de longues piques
pour blesser le taureau
et ainsi le rendre encore
plus furieux.

Puis arriva

u matador,
u più fieru di tutti.

Mustrava a so superbia
è s'inclinava di nanzu à e signore.

Avia una cappa rossa
è una spada ch'li ghjuverebbe
à tumbà u torru.

Tandu ghjunse u torru,
è a sai qual'era ?

FERDINANDU

Omu u chjamava
« Ferdinandu u Tremendu »
è tutti i banderilleros
n'avianu a paura,
tutti i picadors n'avianu a paura
è u matador avia u telu à l'osse.

Ferdinandu
corse ver di u mezu di l'arena
è u publicu li fece festa
è sciaccamanò.
Tutti pensavanu
ch'ellu avia da cumbatte
accanitu, suffiendu da i nari
è sciacchendu curnate furibonde.

Ma micca Ferdinandu.
Quand'ellu fù à mezu à l'arena,
visse fiori in li capelli
di tutte e belle signore ;
tandu si pusò calmu calmu,
è annasò i so profumi.

Mancu s'avia da batte
è fà l'innarrieriatu.
Simplicemente s'era pusatu
da muscà u profumo di i fiori.

I banderilleros eranu in le furie,
i picadors ancu di più in le furie

le matador,
le plus fier de tous.

Il se trouvait très beau
et s'inclina devant les dames.

Il portait une cape rouge
et une épée qu'il planterait dans le taureau,
en dernier.

Enfin vint le taureau...
Et vous avez déjà deviné son nom, n'est-ce pas ?

FERDINANDU

On l'appelait
« Ferdinand le Féroce »
et tous les banderilleros
avaient peur de lui,
et tous les picadors avaient peur de lui,
et même le matador était mort de peur.

Ferdinand
galopa vers le centre de l'arène.
Tous les spectateurs criaient
et applaudissaient...
Tout le monde pensait
qu'il se battrait féroce,
donnerait des coups de tête,
grognerait, et planterait partout ses cornes.

Mais quand Ferdinand
arriva au centre de l'arène,
il vit les fleurs dans les cheveux
des jolies dames.
Alors il s'assit, tranquillement,
pour humer leurs parfums.

Il ne se battit pas,
ne se montra pas féroce...
Peu importe ce qu'on essaya,
il restait assis, humant l'air parfumé.

Les banderilleros s'énervèrent,
les picadors s'énervèrent encore plus,

è u matador era tantu in le furie
chellu ne pienghjia da a rabbia
chì ùn si pudia dà
di cappa è di spada.

Tandu
Ferdinandu fù turnatu
in casa soia.

È,
à sente l'ultime nove,
hè sempre à pusà custi
sottu à a so suvera,
rispirendu calmu calmu
u profume di i fiori.

Ma sebbiatu chellu hè !

et le matador s'énerva
tant qu'il en pleura,
déçu de ne pouvoir fanfaronner
avec sa cape et son épé.

Alors,
il fallut ramener Ferdinand
chez lui.

Et
désormais,
il est assis, là-bas,
au calme, sous son chêne favori,
à humer le parfum des fleurs,
en paix.

Et il est très heureux !